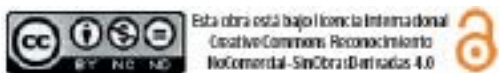


Vestigios medievales en unidades fraseológicas del alemán



Esta obra está bajo licencia internacional
Creative Commons Reconocimiento
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0

María Celeste Frana
Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
celefrbi@hotmail.com

Fecha de recepción: 20/11/2019

Fecha de aceptación: 15/12/2019

Vestigios medievales en unidades fraseológicas del alemán

Resumen

El presente trabajo pretende explorar la presencia de huellas del acervo cultural correspondiente a un pasado tan lejano como el Medioevo, que se esconden en una gran cantidad de unidades fraseológicas de la lengua alemana de uso corriente y habitual. Este análisis se encuadra en el concepto de léxico cultural introducido por Galisson (1989), en el que las palabras no se entienden de manera aislada en función de los parámetros morfosintácticos de la lengua, sino que constituyen componentes vivos de una determinada cultura que ponen al descubierto costumbres, tradiciones y maneras de actuar de las personas que la hablan. En el marco de una línea de investigación mixta, nutrida a partir de los beneficios de los métodos cuantitativo y cualitativo, se buscan, en un mismo diccionario sobre giros idiomáticos, refranes, proverbios y lenguaje coloquial, todas aquellas locuciones (Corpas Pastor, 1996) que remiten a la cultura de la Edad Media. A partir de una muestra de 96 unidades léxicas, se clasifican las locuciones en 16 categorías diferentes según aspectos socio-culturales de la época. A su vez, se determinan las categorías con mayor cantidad de locuciones y que se relacionan con las costumbres y tradiciones, la concepción del mundo, el sistema judicial y las creencias. La descripción etimológica de las locuciones es importante para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, porque permite comprender los significados opacos de los fraseologismos con el fin de mejorar la competencia comunicativa.

Palabras clave: fraseologismos, locuciones alemanas, lexicultura, cultura medieval

Mittelalterliche Spuren bei phraseologischen Einheiten des Deutschen

Abstract

Der vorliegende Beitrag hat zum Ziel, das Vorhandensein von Spuren des kulturellen Erbes zu erforschen, die einer so weit zurückliegenden Vergangenheit wie dem Mittelalter entsprechen und die sich in einer großen Anzahl phraseologischer Einheiten der deutschen Sprache verbergen, die von allgemeinen und üblichen Gebrauch sind. Die Analyse wird dem Begriff *lexiculture* von Galisson (1989) zugeordnet. Nach diesem Begriff werden die Wörter nicht isoliert angesichts der morphosyntaktischen Kriterien der Sprache betrachtet, sondern lebendige Bestandteile einer bestimmten Kultur darstellen, in denen Gebräuche, Traditionen und Verhaltensweisen ihrer Sprecher enthüllt werden. Im Rahmen einer gemischten Forschung – die von den Vorteilen quantitativen und qualitativen Methoden profitiert – werden Idiome (nach der Definition von Corpas Pastor, 1996) aus einem Wörterbuch über Redensarten, Redewendungen, Sprichwörter und Umgangssprache analysiert, die auf kulturelle Aspekte des Mittelalters verweisen. Anhand einer Probe von 96 lexikalischen Einheiten werden die Redewendungen in 16 unterschiedliche Kategorien nach den soziokulturellen Merkmalen der vergangenen Epoche eingeordnet. Überdies werden die Kategorien festgestellt, die die größte Anzahl von Idiomen aufweisen; diese stehen in Zusammenhang mit Gebräuchen und Traditionen, Weltanschauung, Justizsystem und Glauben. Die etymologische Beschreibung der Idiome ist für den Fremdsprachenunterricht grundlegend, da sie die undurchsichtigen Bedeutungen der Phraseologismen erklären kann, um die kommunikative Sprachkompetenz zu verbessern.

Stichwörter: Phraseologismen, Idiome des Deutschen, *lexiculture*, mittelalterliche Kultur

Des vestiges médiévaux en unités phraséologiques de l'allemand

Résumé

Le présent travail prétend examiner la présence des traces du patrimoine culturel qui correspond à un passé très lointain comme le Moyen Age, qui se cachent dans un grand nombre d'unités phraséologiques de la langue germanique d'utilisation courante et habituelle. Cette analyse s'inscrit dans le concept de lexique culturel introduit par Galisson (1989) dont les mots sont incompris isolément en fonction des paramètres morpho syntactiques de la langue mais qui constituent des composants vivants d'une certaine culture qui révèlent des mœurs, des traditions et des façons d'agir de ceux qui la parlent. Dans le cadre d'une recherche mixte, nourrie des bénéfices quantitatifs et qualitatifs, sur un même dictionnaire de tournures, dictons, proverbes et de langage colloquial, on cherche toutes locutions (Corpas Pastor, 1996) qui se réfèrent à la culture médiévale. A partir d'un échantillon de 95 unités lexicales, les locutions sont qualifiées en 16 catégories différentes selon les aspects socio-culturels de l'époque. En même temps, les catégories sont déterminées avec une plus grande quantité de locutions qui se rapportent aux mœurs et traditions, le concept de monde, le système judiciaire et les croyances. La description étymologique des locutions est importante pour l'enseignement-apprentissage des langues étrangères parce qu'elle permet de comprendre les signifiés opaques des phraséologies afin d'améliorer la compétence communicative.

Mots clés: phraséologisme, locutions germaniques, lexiculture, culture médiévale

Vestigia medievali in unità fraseologiche del tedesco

Riassunto

Il presente lavoro ha come proposito quello di esplorare la presenza di segni dell'acervo culturale corrispondente a un passato lontano che rimonta al Medioevo, i quali si nascondono in una grande quantità di unità fraseologiche della lingua tedesca d'uso corrente e consueto. Quest'analisi si inquadra nel concetto di lessico culturale introdotto da Galisson (1989), nel quale le parole non si comprendono in maniera isolata in funzione dei parametri morfosintattici della lingua, ma costituiscono componenti vive di una determinata cultura che rivelano abitudini, tradizioni e modi di agire delle persone che la parlano. Nel quadro di una linea investigativa mista, alimentata a partire dai benefici dei metodi quantitativi e qualitativi, si cercano, in uno stesso dizionario di cambi idiomatici, detti, proverbi e linguaggio colloquiale, tutte quelle locuzioni (Corpas Pastor, 1996) che si collegano alla cultura medievale. Partendo da una mostra di 95 unità lessicali, si classificano le locuzioni in 16 categorie diverse a seconda dell'aspetto socioculturale dell'epoca. Allo stesso tempo, si determinano le categorie con maggior quantità di locuzioni e che si collegano con le abitudini e le tradizioni, la concezione del mondo, il sistema giuridico e le credenze. La descrizione etimologica delle locuzioni è importante per l'insegnamento-apprendimento delle lingue straniere, perché permette comprendere i significati opachi dei fraseologismi con il fine di migliorare la competenza comunicativa.

Parole chiave: fraseologismi, locuzioni tedesche, lessicologia, cultura medievale

Medieval Traces in German Phraseological Units

Abstract

The present work tries to explore the presence of traces of the cultural heritage corresponding to a past as distant as the Middle Ages, which are hidden in a large number of standard, habitually used phraseological units of the German language. This analysis is framed within the concept of cultural lexicon introduced by Galisson (1989), in which words are not understood in isolation, according to the morphosyntactic parameters of the language. Instead, words constitute living components of a certain culture that unravel customs, traditions and ways of acting of the people who speak it. In the context of a mixed line of research, where both quantitative and qualitative methods are used, all the locutions that refer to the culture of the Middle Ages are sought in the same dictionary on idioms, sayings, proverbs and colloquial language (Corpas Pastor, 1996). From a sample of 95 lexical units, the phrases are classified into 16 different categories, according to socio-cultural aspects of the time. In turn, we determine the categories with the greatest number of locutions which are related to customs and traditions, the world view, the judicial system and beliefs. The etymological description of the phrases is important for the teaching-learning of foreign languages, as it allows us to understand the opaque meanings of the phraseologies in order to improve communicative competence.

Key words: phraseologies, German locutions, lexiculture, medieval culture

Vestígios medievais em unidades fraseológicas da língua alemã

Resumo

O presente trabalho pretende explorar a presença de vestígios do acervo cultural correspondentes a um passado tão distante quanto a Idade Média, ocultos em uma grande número de unidades fraseológicas da língua alemã de uso corrente e habitual. Essa análise está enquadrada no conceito de léxico cultural introduzido por Galisson (1989), no qual as palavras não são entendidas isoladamente em função dos parâmetros morfosintáticos da língua, mas são componentes vivos de uma determinada cultura que expõem costumes, tradições e maneiras de agir das pessoas que o falam. No âmbito de uma linha mista de pesquisa, alimentada pelos benefícios de métodos quantitativos e qualitativos, todas as locuções são listadas no mesmo dicionário sobre expressões idiomáticas, ditados, provérbios e linguagem coloquial (Corpas Pastor, 1996) que se referem à cultura da Idade Média. De uma amostra de 95 unidades lexicais, as locuções são classificadas em 16 categorias diferentes, de acordo com aspectos socioculturais da época. Ao mesmo tempo, são determinadas as categorias com maior número de locuções e relacionadas a costumes e tradições, cosmovisão, sistema judicial e crenças. A descrição etimológica das frases é importante para o ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras, pois permite entender os significados opacos das fraseologias, a fim de melhorar a competência comunicativa.

Palavras-chave: fraseologia, locuções alemãs, lexicologia, cultura medieval

En este artículo nos centramos en un tema poco estudiado desde la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras, pero que ha captado la atención de muchos lingüistas y especialistas del área en los últimos años. Nos referimos a las locuciones de la lengua alemana que forman parte de los fraseologismos y conforman un subgrupo dentro del extenso campo del léxico.

El análisis que proponemos se enmarca en el Proyecto de Investigación CIUNSA N° 2359 *Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta* y pretende explorar la presencia de rasgos socioculturales provenientes de la Edad Media en unidades fraseológicas (locuciones) de la lengua alemana de uso cotidiano a partir del concepto de lexicultura según Robert Galisson (1991, citado en Fernández Montoro, 2014; 1995).

A simple vista las unidades fraseológicas, en particular las locuciones, parecen ser opacas y absurdas, pero si indagamos un poco su procedencia seguramente descubrimos que esas expresiones sin sentido aluden a alguna realidad pasada que desconocemos o dejó de tener vigencia en la actualidad. La fraseología histórica es la ciencia encargada de estudiar la historia y el comportamiento gramatical de las unidades fraseológicas (Porcel Bueno, 2018).

La naturaleza de los fraseologismos posee numerosas fuentes y puede originarse como fruto de la convivencia social y lingüística que mantiene una comunidad de habla con otros pueblos o culturas y está relacionada con usos, expresiones o costumbres de tiempos anteriores. En tal sentido, numerosas unidades fraseológicas proceden de diversos campos léxicos, tales como el mundo militar, la caballería, las instituciones administrativas y sociales, el reino animal o vegetal, la indumentaria, la medicina, el comercio, las técnicas agrícolas o de construcción, la música, los juegos, las costumbres, entre muchos otros (Congosto Martín, 2000; Martínez Fraile, 2013; Piñel López, 1997).

Al poner nuestra atención en las clases de alemán como lengua extranjera, las unidades léxicas pluriverbales representan con frecuencia un gran desafío para el aprendiente, pues traen dificultades tanto para comprender su significado fraseológico como para utilizarlas adecuadamente en el discurso oral o escrito (Targonska, 2014, Timofeeva, 2013). Creemos que analizar la etimología de estas frases puede contribuir de manera positiva en el proceso de aprendizaje de vocabulario en alemán. De allí que estimamos importante atender al origen de esas locuciones. Este análisis tiene como objetivo general explorar las huellas del acervo cultural medieval presentes en la fraseología de la lengua alemana de uso corriente. Como objetivos específicos procuramos a) registrar y describir las marcas culturales medievales presentes en locuciones del alemán incluidas en un diccionario fraseológico, b) asignar categorías a los diferentes aspectos socio-culturales hallados y descriptos en las expresiones idiomáticas, c) determinar las categorías que presentan mayor cantidad de combinaciones léxicas.

Los resultados y las conclusiones que deriven de este trabajo pueden tener un impacto beneficioso para el abordaje de esta temática en la clase de alemán. De esta manera, las nociones acerca de la historia y el trasfondo cultural escondidos en este tipo de unidades léxicas permitirán echar un poco de luz a la opacidad de sus significados literales y, en consecuencia, establecer un puente entre la literacidad y la metáfora.

El concepto de léxico cultural

El análisis que nos proponemos llevar adelante se basa en el concepto de léxico cultural introducido por Robert Galisson (1995). Según su concepción, que es, a su vez, la concepción que adopta, luego, el Enfoque Comunicativo (MCER, 2001), las palabras no se comprenden de manera aislada en función de los parámetros morfosintácticos de la lengua, por el contrario, es en el léxico donde se recoge la cultura popular. A través de las palabras se transmiten elementos culturales que tienen que ver con el quehacer de un determinado grupo de personas que comparten las mismas creencias, modos similares de percibir la realidad y de proceder en la vida cotidiana. En este sentido, Galisson (1991, citado en Fernández Montoro, 2014, p. 2) expresa que “para acceder a cualquier cultura, la mejor manera es a través de la lengua, puesto que es el mismo vehículo, producto y productor de todas las culturas”. De una manera similar se expresa el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, porque entiende que “la lengua no es sólo un aspecto importante de la cultura, sino también un medio de acceso a las manifestaciones culturales” (2006, p.6).

El entorno cultural se plasma, entonces, en el léxico desde el momento en que no constituye un componente aislado, ya que se relaciona con los comportamientos, actitudes y valores de los miembros de una cultura o contiene información propia de ella (Galisson, 1991, citado en Fernández Montoro, 2014). Es por eso que para una misma palabra que está disponible también en otras lenguas, los hablantes de esas lenguas poseerán impresiones, nociones y una comprensión diferente respecto de ella, dado que cada comunidad sociocultural le impregna su propia dimensión a la dimensión semántica de los signos (Galisson, 1991, citado en Fernández Montoro, 2014).

En la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras el concepto de léxico cultural y cultura compartida adquiere gran relevancia y conforma el eje central de la didáctica de lenguas extranjeras. Galisson (1991, citado en Fernández Montoro, 2014) considera tener en cuenta tres normas. En primer lugar, apreciar la cultura acción, es decir, la cultura de todos los días por encima de la cultura visión, que es la que se encuentra en los libros. En segundo lugar, valorar la cultura cotidiana, pues permite a los estudiantes de una lengua extranjera entrar en contacto con los nativos y comunicarse con mayor facilidad. En último lugar, la cultura compartida abre paso a comprender culturas diferentes e integrarse a ellas. Para el autor francés, la enseñanza del léxico bajo esta perspectiva está por encima de cualquier otra competencia y conforma el cimiento fundamental de la enseñanza. Para eso, debe implementarse una metodología que integre la cultura de todos los días y que no está disponible en los manuales. Asimismo, los conocimientos sobre cultura compartida y léxico cultural resultan esenciales en la clase de lengua extranjera, ya que establecen las bases para adquirir la competencia intercultural (Fernández Montoro, 2014).

Los fraseologismos como componentes del léxico cultural

Los fraseologismos son aquellas unidades pluriverbales que reúnen las características de polilexicalidad (pluralidad de los elementos léxicos constituyentes), estabilidad (estructuras

equivalentes a una sola unidad, con morfosintaxis fija y vinculada con situaciones comunicativas particulares) e idiomática (su significado no se deduce de la suma de sus componentes) (Burger, 2010). Además, presentan la particularidad de ser imprecisos y muy generales, puesto que se adaptan a muchas situaciones y personas diferentes dentro de las más variadas situaciones comunicativas. De esta manera, conformarían fórmulas vacías que se van completando o concretando en un determinado contexto (Burger, 2010).

Para este análisis nos concentramos en un subgrupo de los fraseologismos, a saber: las locuciones, conforme a la nomenclatura adoptada por Gloria Corpas Pastor (1996), denominación que, según nuestro criterio, es la más precisa y engloba el alcance conceptual de las expresiones objeto de este estudio. Esta categoría de unidades fraseológicas presenta una estructura de sujeto y predicado que no representan enunciados completos, ya que deben actualizar algunos de sus elementos en el discurso y funcionan como elementos oracionales (Corpas Pastor, 1996). Ilustramos el concepto con algunos ejemplos: *weder Hand noch Fuß haben* (no tener ni pies ni cabeza), *Kohl reden* (hablar disparates), *zwei Fliegemiteiner Klappeschlagen* (matar dos pájaros de un tiro).

Las locuciones, como elementos integrantes de los fraseologismos, están muy presentes en nuestra actividad comunicativa diaria. Si pensamos en los hablantes nativos de una lengua, comprobamos que recurren con frecuencia a esas expresiones con el fin de interactuar con mayor eficacia con sus interlocutores; tales unidades hacen al holismo lingüístico (es decir, el significado de un todo no es igual a la suma de sus partes) que interviene en la comunicación para salvar el conocido *cuello de botella* (término introducido por Levinson, 1995, citado en Timofeeva 2013). De esta manera, las expresiones fijas se integran en el discurso asegurando fluidez y naturalidad. Los recursos holísticos constituyen una característica muy común en la comunicación y, por lo tanto, resulta necesario introducir los conocimientos fraseológicos en la enseñanza de lenguas extranjeras (Timofeeva, 2013). En este sentido, el MCER incorpora la fraseología en la competencia léxica, dado que entiende que es una parte integrante de la competencia comunicativa (Timofeeva, 2013).

Además, las construcciones léxicas que analizamos pertenecen al léxico de una lengua y, como tales, son portadoras de cultura. A través de ellas, en la idiomática, es posible apreciar el entorno cultural de un grupo de hablantes, pues en las locuciones se encierran creencias, actitudes o valores culturales (Fernández Montoro, 2014). Según Lucía Luque Nadal (2011), los fraseologismos pueden aludir a personajes conocidos, hechos políticos, eventos sociales, creencias, costumbres, profesiones propias de cada época, y de igual modo, al posicionamiento de un grupo de personas con respecto a otro. La mayoría de ellos resultan opacos a simple vista, pero cuando se atiende a la etimología podemos comprenderlos y encontrarles un sentido. De allí la importancia de conocer el origen y la historia de los fraseologismos.

En el Modelo Macrocomponencial que Larissa Timofeeva (2013) diseña para alcanzar el significado de los fraseologismos, se describe el componente de la imagen (situado en el Bloque 2 denominado *motivación*) que interviene como un puente cognitivo entre el significado literal y el significado fraseológico. Es en la imagen donde se guardan elementos que sustentan el significado fraseológico y donde se inserta una fuerte raigambre cultural. Este nivel implica

poseer conocimientos muy variados y heterogéneos relacionados con informaciones conceptuales, históricas o culturales. Aquí resaltamos una vez más cómo se torna indispensable conocer el origen y el trasfondo de las unidades fraseológicas.

La Edad Media

Para poder identificar los elementos que remiten a la cultura medieval presentes en las locuciones, debemos adentrarnos en las características de este momento histórico. Dado que no es nuestro objetivo profundizar en esta área del saber, solo daremos un esbozo de las particularidades más importantes y distintivas.

Mencionar este periodo de la historia implica tener en cuenta acontecimientos y sucesos que van desde el siglo V hasta el siglo XV, un extenso espacio de tiempo de 1000 años que solo se dio en Europa. El paso de la Edad Antigua a la Edad Media se desarrolló de manera gradual con transiciones en diversos ámbitos, como por ejemplo, en la economía se sustituye la esclavitud por el modelo feudal, surgen los estamentos medievales y el teocentrismo. El Medioevo puede dividirse en tres etapas: la primera se inicia con la caída del Imperio Romano de Occidente en el año 476 y es llamada Temprana Edad Media; la segunda, la Alta Edad Media, comprende los siglos IX a XI y significa el auge del feudalismo; y por último, la Baja Edad Media entre los siglos XII y XV que marca el nacimiento de la burguesía (Ruíz, 2019).

En cuanto a los rasgos culturales de la época se pueden mencionar los grandes avances considerando la extensión temporal, tales como el surgimiento de la cultura carolingia e islámica que dejaron huellas en la medicina, las matemáticas y el arte, en este último caso se destacan los estilos románico y gótico de la Europa cristiana. Además, la teología cobra una importancia de gran escala y en lo que respecta a la literatura resaltan dos grandes áreas, la religiosa y la profana (Ruíz, 2019).

Análisis de locuciones en alemán

El presente estudio adopta el carácter de una investigación mixta, ya que incorpora elementos cuantitativos y cualitativos. Se opta por un diseño en paralelo en el que no se combinan los datos cuantitativos con los cualitativos y su análisis y reporte tienen lugar de manera separada. Hemos preferido utilizar este tipo metodológico, porque consideramos que para el análisis de nuestro objeto de estudio, la investigación mixta nos proporciona una visión más amplia y en profundidad, que permite atribuir a la observación una mayor riqueza interpretativa (Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio, 2006).

El objetivo general consiste en explorar las huellas del acervo cultural medieval presentes en unidades fraseológicas de la lengua alemana de uso corriente. El estudio cualitativo busca determinar los rasgos culturales característicos de la Edad Media en las locuciones del alemán, puntualizar las características socio-culturales que se relacionan con las formas de vivir, pensar, actuar y los sistemas de organización social, mercantil, laboral, de justicia, etc., de esa época específica y agrupar las marcas culturales afines en diferentes categorías.

La parte cuantitativa pretende calcular la cantidad de locuciones de uso cotidiano con referencia a la época medieval incluidas en el diccionario fraseológico en línea y definir las categorías, previamente delineadas, con mayor número de fraseologismos.

Para poder llevar adelante los objetivos se procede a buscar y registrar las locuciones que reflejan aspectos culturales de las sociedades medievales en el diccionario monolingüe de la lengua alemana en línea sobre giros idiomáticos, refranes, proverbios y lenguaje coloquial *Rechtsartenindex*. Se tienen en cuenta las expresiones vigentes en la actualidad y se dejan de lado las obsoletas (ver tabla anexada).

De esta búsqueda y selección se obtienen un total de 146 locuciones con referencias a la Edad Media. Para poder calcular la cantidad de unidades fraseológicas en cada categoría se toma una muestra probabilística aleatoria de 96 unidades sobre la base de un margen de error del 5% y un nivel de confianza del 90%.

A continuación se listan las categorías formuladas para nuestro trabajo con la incorporación de un breve detalle que las define:

1- *Sistema judicial*: reúne las locuciones que aluden al sistema de leyes o normas operantes en la época medieval incluidos las condenas, las penas y los castigos impuestos ante el incumplimiento de esas reglas, así como también, los delitos, las violaciones y demás contravenciones.

2- *Concepción del mundo*: atiende a los modos de entender y percibir la realidad, los fenómenos naturales y los objetos en general de la vida cotidiana de la época. Por ejemplo, el significado que las personas le daban a los colores.

3- *Lengua*: se relaciona con los aspectos ligados a los sistemas lingüísticos de las lenguas habladas por los pueblos germanos, en relación con las lenguas latina y griega que dieron origen a la lengua alemana.

4- *Creencias*: abarca los aspectos culturales que guardan relación con la religión (en especial el cristianismo), la hechicería y la magia.

5- *Oficios*: refiere a las labores y tareas en general, ya sean domésticas o en relación con trabajos, e incluye los diferentes oficios de la Edad Media.

6- *Sistema económico*: tiene que ver con las formas en el pago de impuestos, la moneda empleada y demás aspectos que manifiesten la economía de la Edad Media.

7- *Costumbres y tradiciones*: se vinculan con las formas de hacer y actuar cotidianas. En este sentido, podemos mencionar los juegos infantiles y de adultos, actividades de ocio y esparcimiento, bailes, festividades, eventos nupciales, formas de comportamiento en general, relaciones interpersonales, costumbres de la vida cotidiana en general.

8- *Salud*: encierra todo lo referido a enfermedades y tratamientos medicinales o curativos.

9- *Acontecimientos históricos*: tienen relación con hechos que se hayan documentado, pero, también, con otros sucesos o historias verídicas, tales como anécdotas o acontecimientos de conocimiento público de aquella época.

10- *Higiene*: en esta clasificación las locuciones hacen alusión tanto a los modos de higiene personal como al de los espacios públicos y privados.

11- *Organización social*: está vinculada con los estratos sociales de la Edad Media, la organización familiar, es decir, las relaciones, los roles y el estatus que ocupaban los miembros de la familia.

12- *Milicia*: comprende la caballería y los duelos de caballería, los ejércitos, soldados y demás asuntos asociados con las guerras y la organización de defensa de los territorios y monarquías.

13- *Antisemitismo*: incluye las conductas y los eventos que manifiestan comportamientos discriminatorios o que ofenden a miembros y culturas de otras razas, etnias y comunidades de personas. Se la distingue como tal dada la importancia de este aspecto en la historia alemana que remonta a tiempos medievales.

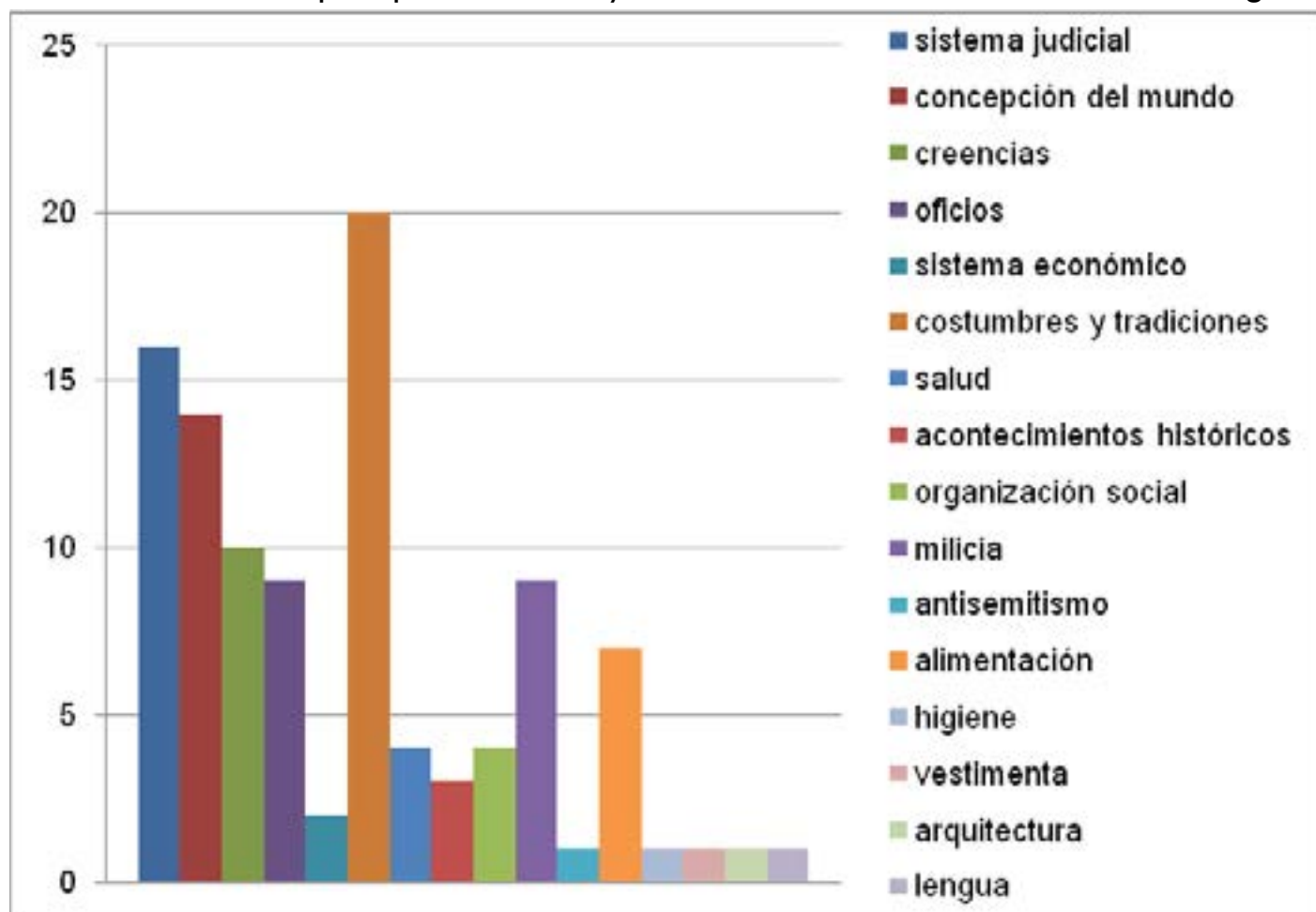
14- *Alimentación*: engloba todo lo referido a alimentos y bebidas, sus formas de preparación, conservación e higiene, utensilios y otros aspectos que aludan al área.

15- *Vestimenta*: encierra objetos que designan o hacen referencia a modas, vestuarios, calzados, telas y otros elementos relacionados con la temática.

16- *Arquitectura*: concierne a las referencias a las construcciones públicas y privadas, estilos arquitectónicos de la época medieval, distribución de las habitaciones, entre otras.

Una vez clasificadas las locuciones según las categorías diseñadas se obtienen los siguientes resultados:

A través del gráfico podemos observar con claridad que la categoría con mayor número de locuciones fue ocupada por *costumbres y tradiciones* con un total de 20 locuciones, seguida



por *sistema judicial* y *concepción del mundo*, con 16 y 14 expresiones respectivamente. En cuarto lugar, se posiciona la categoría *creencias*, que presenta 10 fraseologismos y *oficios* y *milicia* alcanzan 9 locuciones cada una. En la correspondiente a *alimentación* se registran 7 unidades

fraseológicas, mientras que *salud y organización social* reúnen solo 4. En los últimos lugares, se ubican *acontecimientos históricos* con 3, *sistema económico* con 2 locuciones y *antisemitismo, higiene, vestimenta, arquitectura y lengua* presentan solo una locución cada uno.

Componente cultural medieval en algunas locuciones en alemán

En los siguientes párrafos reseñamos muestras medievales de seis locuciones alemanas que ejemplifican el concepto de léxico cultural. La descripción ofrece un panorama sobre las formas de vida de aquellos tiempos tan lejanos y de los cuales tenemos pocos testimonios.

Die Saurauslassen

En el nivel literal, podemos traducir la expresión como *sacar la chancha afuera*, pero su significado fraseológico es festejar intensamente, descontrolarse. Es de uso coloquial y familiar, y tiene varios orígenes. El primero está asociado con los juegos, por lo tanto, lo clasificamos en



la categoría de *costumbres y tradiciones*. En la Edad Media existía un juego de cartas similar al *Skat*, muy tradicional en la cultura alemana con más de 200 años de antigüedad, por eso, se cree que era su antecesor. La baraja más alta (tipo el AS) se llamaba *Daus* o *Sau* (cerda) y cuando un jugador tiraba esa carta, exclamaba *die Saurus!* (la chancha afuera). Es posible que el significado fraseológico derive de la relación psicológica en el juego cuando se obtiene la carta que permite ganar con el hecho de festejar o celebrar una victoria. Quizá el significado de la

expresión en el ámbito lúdico fue trasladado a otro que también implica fiesta y diversión. Un segundo origen, que lo ordenamos en la categoría *acontecimientos históricos*, se remonta a un episodio en la ciudad de Heidelberg (Alemania) donde unos estudiantes, luego de una noche de diversión, durante el camino de vuelta a sus casas, abrieron las puertas de los establos donde se encontraban las chanchas y las dejaron salir. Una tercera versión sobre su procedencia indica que se vincula con los modos de higiene de la época (categoría *higiene*). En los años medievales las condiciones de salubridad e higiene eran bastante deficientes y no existían muchos de los cuidados o precauciones que hoy tenemos. Asimismo, tampoco se contaba con el sistema de recolección de basura en los domicilios particulares; todos los desechos se tiraban directamente a la calle. Como una forma de deshacerse de los residuos se sacaba afuera a al animal omnívoro, que habitaba en la casa junto con los demás miembros, para que comiera los desperdicios arrojados. En la historia del fraseologismo es probable que haya surgido algún tipo de asociación que vincule el hecho de sacar el cerdo con la idea de celebrar o divertirse mucho. Una última fuente se asocia con la *arquitectura* y las *costumbres y tradiciones*, ya que en la Edad Media no se disponía de una habitación especial para hacer celebraciones (al menos en el estrato de los campesinos) y los animales convivían en el mismo lugar que los habitantes de la casa. De esta forma, solía ser común retirar la chancha de la pieza cuando debía celebrarse algún acontecimiento importante que ameritaba un buen festejo.

Fersengeldgeben

La frase significa escaparse o huir rápidamente de un lugar y se equipara con nuestra expresión en castellano *pirárselas*. Se estima que su registro data del Siglo 13 y está relacionada con la palabra *Färse* que designa una vaca joven. En tiempos medievales, se utilizaba la voz



Kuhgeld para referirse a la paga que se hacía por medio de la entrega de vacas. Esto ya se encontraba regulado por el Código Legal de Sajonia (*Sachsenspiegel*), la ley existente por el año 1220, que obligaba a pagar con una vaca joven o ternera (*versen pennige*) a modo de compensar los daños e inconvenientes derivados del divorcio. Por el contrario, otro significado guarda conexión con la milicia, dado que el soldado que desertaba debía pagar una multa por ese motivo.

Sein Garn spinnen



La locución refiere a la idea de contar historias inventadas y se relaciona con la categoría oficios, pues alude a los hilos, las ruecas y toda la actividad de hilar de la Edad Media. Tiene uso coloquial. *Hilar el hilo*, traducción literal del alemán, conforma una expresión que nos remonta a las habitaciones donde se hilaba, tarea que hacían las mujeres, demandaba muchas horas y largas charlas también. Cuando una hilandera contaba alguna historia poco creíble se le reprochaba manifestando *du spinnst* (vos estás *tejiendo* una historia). De allí, derivó la expresión *hilar su hilo* (*sein Garn spinnen*), en alusión a las metáforas devenidas de esta actividad: la rueca que da vueltas, el oficio complejo de largas horas de duración, el tejer, las tramas textiles, el hilado, etc. Todo ello conlleva a extrapolar esas imágenes con el sentido de tejer historias, armar una trama, tramar una historia o un argumento.

Festim Sattelsitzen



En castellano podemos equiparar esta expresión con tener una posición bien asegurada; literalmente indica *estar sentado firme en la montura*. Según su significado la encuadramos en el ámbito de la caballería y, por lo tanto, la ubicamos en la categoría milicia.

La tradición de la montura en los pueblos germanos viene prestada de otras culturas, como la árabe, pero también en la nobleza existía una larga tradición en la confección de monturas que reflejaba la riqueza de quien la poseía. En el ámbito de los caballeros, en los duelos de caballería, se debía empujar o voltear al contrincante desde el caballo. El doncel tenía la

misión de ayudar al caballero, vestido con toda su armadura, a subirse al caballo y fijarlo en la montura. Para la época, implicaba una gran destreza si el caballero podía hacerlo sin ayuda de su doncel que le servía de estribo. Es probable que con el devenir del tiempo esta locución fuera modificando su sentido y uso para aceptarse en otros ámbitos como el laboral de nuestra actualidad.

Den Brotkorbhöherhängen



Resulta bastante interesante observar esta expresión cuyo significado literal, *colgar más alto el canasto del pan*, nos ofrece pocas pistas para descifrar su significado fraseológico. Este apunta a la noción de estar pobre o no estar atravesando una situación económica favorable. En nuestra categorización la hemos ubicado en el rubro *alimentación* y remite a la manera de conservación de los alimentos en el periodo abordado. En la época medieval los alimentos, especialmente los embutidos, se colgaban del techo para que no fueran alcanzados por los ratones y otros roedores. Además, en época de escasez estos se ubicaban a una altura superior a la habitual, de manera que fuese difícil para los ladrones del pueblo robarlos. Otras fuentes señalan que el origen de la locución puede estar ligado a la utilización de los cestos en los establos, los cuales se colocaban a una distancia bastante alta para evitar que el caballo continuara comiendo.

Auf den Hundkommen



La última expresión idiomática con la cual ilustramos el concepto de léxico cultural resulta muy curiosa y supone un claro ejemplo de cuando nos referimos a la opacidad fraseológica.

Lejos estamos de conocer su significado si nos detenemos en la literacidad de la expresión *llegar al perro*. Dado que la lengua española no cuenta con un fraseologismo equivalente, el diccionario bilingüe general nos brinda una explicación del término y propone *estar arruinado económicamente, de salud o moralmente*.

De acuerdo con las áreas a las que hace alusión, lo hemos clasificado en tres categorías: milicia, sistema judicial y costumbres y tradiciones (economía del hogar). Tras analizar la historia de la unidad fraseológica, podemos mencionar los orígenes que desarrollamos en las siguientes líneas. En el ámbito de la milicia, se denominaba *Hund* a la caja de reservas que se disponía para casos de emergencia. Estaba situada al final de la *Kriegskasse* (literalmente, la caja de guerra) que representaba el presupuesto destinado a la paga de los soldados. Llegar al *Hund* era sinónimo de haber gastado todo el presupuesto. De allí la vinculación metafórica para simbolizar a quien ha quedado en banca rota. Otro estudio etimológico lo aportan los

hermanos Jacob y Wilhelm Grimm, y está presente en el diccionario que elaboraron en el siglo XIX, *Deutsches Wörterbuch*. Ellos indagaron la procedencia de la unidad fraseológica y comunicaron que se trataba de una voz derivada del lenguaje jurídico. En aquellos tiempos pasados, cuando se dictaba sentencia de muerte, el condenado debía llevar un perro al momento de la horca a fin de demostrar el valor (despreciable) de la persona acusada comparable al de un perro (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 2008). Un tercer significado está atribuido a las formas de la economía del hogar. En la era medieval, una costumbre propia de las clases altas de la sociedad consistía en guardar el dinero en un arca de madera cuyo fondo lucía la pintura de un perro como símbolo del guardián. Las personas de esa época sostenían que cuando se divisaba la figura del canino en la base de la caja, implicaba que las reservas económicas de la familia se habían agotado.

Conclusiones

En el presente trabajo nos propusimos indagar las marcas culturales de algunas locuciones del alemán que remiten a modos de vivir de los pueblos de la Edad Media. Pudimos observar que detrás de esas expresiones que, a primera vista, nos parecen opacas y absurdas, en realidad, se esconden conductas, tradiciones y costumbres que han perdido vigencia y que practicaban sociedades del pasado. En este sentido, de la descripción fue posible comprender más en profundidad por medio de algunas ilustraciones concretas que el vocabulario de una lengua está impregnado de referencias socio-culturales y, por lo tanto, no es adecuado abordarlo como elementos lingüísticos vacíos. La descripción y la categorización conforman un aspecto relevante para adquirir conocimiento específico sobre testimonios de la era medieval.

El análisis cuantitativo nos permitió conocer cuáles son las categorías que más unidades fraseológicas presentan y cuáles poseen menos. Al respecto, podemos enunciar que la mayor cantidad de locuciones hacen referencia a las costumbres y tradiciones del pueblo germano medieval, esto es, por medio de las expresiones pluriverbales idiomáticas se alude al quehacer cotidiano, tales como los juegos, las actividades de ocio y esparcimiento, los bailes, las festividades, los eventos nupciales y otras formas de comportamiento en general.

Para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas las nociones históricas de los sintagmas pluriverbales pueden ser de mucha utilidad, pues aportan información acerca de la imagen o el significado idiomático de la locución. A partir de la interpretación de la imagen o el nivel figurativo el aprendiente será capaz de elaborar redes asociativas que le permitan configurar un nexo entre la lectura literal y fraseológica (Timofeeva, 2013). De esta manera, dispone de herramientas adicionales que contribuyen en el proceso de almacenamiento de vocabulario en la memoria a largo plazo y evitan el estudio memorístico de las palabras, método ineficaz que produce que estas se olviden al poco tiempo.

Seguramente este modesto abordaje de la temática consiga ser el puntapié inicial para seguir trabajando en otras líneas de investigación. A los fines didáctico-lexicográficos juzgamos interesante, por ejemplo, examinar los repertorios lexicográficos y el tipo de información que ofrecen para un grupo de aprendientes en particular, elaborar glosarios fraseológicos con referencias etimológicas o históricas. Desde la perspectiva pedagógica, el estudio nos puede

servir de base para indagar la manera en que el conocimiento histórico de la fraseología contribuye a mejorar el aprendizaje del léxico. En definitiva, el tema abordado es un gran disparador de múltiples planteamientos para el área de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, la lingüística y la traductología, de modo que nos espera un largo camino por recorrer.

Referencias bibliográficas

- Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. (2008). Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. [Versión electrónica]. Trier: Universität Trier. Recuperado de: https://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=GHI3199#XGHI3199
- Burger, H. (2010). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: E. Schmidt.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas, aprendizaje, enseñanza, evaluación* [Versión electrónica]. Strasbourg. Instituto Cervantes, Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Madrid: Anaya. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Fernández Montoro, D. (2014). Implicaciones culturales del léxico. *Revista de Estudios Filológicos*, 27, 1-36. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4786932>
- Galisson, R. (1995). Où il est question de lexiculture, de cheval de Troie, et d'impressionisme, *Études de Linguistique Appliquée. Revue de Didactologie des langues-cultures*, 97, 5-14.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2006). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill.
- Luque Nadal, L. (2011). La evolución de los fraseologismos. Estudio lingüístico –cultural de la Premática que este año de 1600 se ordenó de Francisco de Quevedo. *Alfinge*, 23, 189-199. Recuperado de: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/alfinge/article/view/3331>
- Martínez Fraile, C. (2013). El factor etimológico en la producción y en la traducción de expresiones equivalentes en alemán y español. *Skopos*, 3, 101-122. Recuperado de: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/4392>
- Piñel López, R. (1997). El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales. *Revista de Filología Alemana*, 5, 259-274. Recuperado de: <https://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/view/RFAL9797110259A>
- Porcel Bueno, D. (2018). Hacia una nueva categorización de las unidades fraseológicas desde una perspectiva histórica: locuciones prepositivas y formas locucionales prepositivas en el castellano del siglo XIV. *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*, 29. Recuperado de: <http://journals.openedition.org/e-spania/27657>

Redensartenindex. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache. Recuperado de:

https://www.redensartenindex.de/suche.php?suchbegriff=~den+Kopf+oben+behalten&suchspalte%5B%5D=rart_ou

Ruíz, G. (2019). La Edad Media – inicio, características, etapas y final del medievo. Recuperado de: <https://sobrehistoria.com/la-edad-media/>

Targonska, J. (2014). Kollokationen - ein vernachlässigtes Gebiet der DAF-Didaktik?

Linguistik online, 68, 127-149. Recuperado de:

<https://bop.unibe.ch/linguistikonline/article/view/1638>

Timofeeva, L. (2013). La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿una misión imposible? *Onomázein Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, 28, 320-336. Recuperado el 20 de septiembre de 2018 de:

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/37855/1/2013_Timofeeva_Onomazein.pdf

María Celeste Frana es Traductora Pública Nacional de Alemán y Especialista en Didáctica de las Lenguas Extranjeras, egresada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Se desempeña como Profesora Adjunta Regular en las materias Idioma Moderno Alemán I y II, en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta. También es profesora en la asignatura Fonética Alemana del Instituto de Educación Superior N° 6053 “Abuelas de Plaza de Mayo” de la Provincia de Salta. Es docente investigadora categoría V y actualmente participa en el proyecto de investigación CIUNSA N° 2359 “Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta”. Además, es secretaria de la Revista Estudios de Lenguas RELEN y del Instituto de Investigación en Lenguas - INIL de la Universidad Nacional de Salta.

